

譯訊

香港翻譯學會編印

第三期

1973年4月1日出版

香港政府民政司署
中文公事管理局

擴大翻譯工作

香港政府的新政策：

香港政府在一九七二年，對於各機關使用中文的問題，訂定了新的政策。七二年以前，各機關都使用英文，祇在必要時附加中文來幫助不諳英文的市民了解。各機關視乎需要，在內部設置或大或小的翻譯部門，但政府並不另設專責機關辦理中英文翻譯的事務，各機關內的翻譯部門也沒有從屬關係。

七二年的新政策是各政府機關都盡可能使用市民所用的語文，換言之，是盡量使用中文。為執行這政策而設立的專責機關，就是「中文公事管理局」(The Chinese Language Authority)。這局曾考慮設在「輔政司」，但後來決定設在「民政司署」(Secretariat for Home Affairs)。雖屬「民政司」，「中文公事管理局」的職權並不局限在「民政司署」內的單位，而及於全港政府的各機關。

「管理局」的任務與組織：

「中文公事管理局」的三重任務，就是(一)監察政府各機關確切使用中文；(二)為政府各機關翻譯；(三)提高翻譯水準。

「管理局」目前仍是在籌劃階段，所以工作人員數目不多，但為完成三重任務，組織要大為擴充。據「中文專員」黃劍琴先生透露，將來各機關翻譯人員

集中局內管理，另外又大量聘用新人，薪酬增加的總額會達到每年式佰陸拾萬上下。

將來「管理局」的組織相當龐大，在「中文專員」辦公廳之下，分設「監察處」、「翻譯處」、「研究處」來分司「管理局」的三重職責。對我們「翻譯學會」的會員言，「翻譯處」與「研究處」的工作與人事組織會比較有趣，現分述如下二節。

「翻譯處」

「翻譯處」(Translation Services Division)由「翻譯處長」(Controller of Services)主管，內設八科(Section)，每科主理幾個專門範圍的翻譯工作，略如下述：

- (一)財務、會計、課稅、銀行業務；
- (二)教育、福利、醫務、勞工；
- (三)工、商、漁、農、人口統計；
- (四)律政、按察、法律援助、警務；
- (四)工務、交通、屋宇；
- (六)田土、物業估值、差餉、城市計劃；
- (七)市政局、市政事務、新界民政署；
- (八)各種政府規程章則。

各科的主管都是「高級傳譯」(Senior I/T)的官階，每人帶領四位「傳譯」工作，另有文員。

以往政府翻譯人員的官階祇有「二級傳譯」(I/T II, 薪酬每月由一四五五至二五八〇)與「一級傳譯」(I/T I, 薪酬可至每月三八二五)。將來「翻譯處」的「高級傳譯」的薪酬是四〇三六至五六八五；「處長」是五九四〇至六四九〇。

「研究處」

「研究處」(Development, Training & Research Division)設「處長」(Controller)一人，下設三科。所司略如下述：

- (一)新舊譯員訓練；
- (二)翻譯方法研究；
- (三)詞彙編纂。

三科的主管也是「高級傳譯」階，各領兩位「傳譯」，薪酬同「翻譯處」。

本處研究翻譯方法與訓練譯員的工作，都可能與本港各大學合作。

延攬翻譯人才

「中文公事管理局」將來總共需要

翻譯人員有四十多位，除了現任職政府機關的傳譯，還要聘用很多新人，這一點相信也是「翻譯學會」會員所樂聞的。

通常政府機關聘用新人都以不超過四十五歲為原則，但據黃劍琴先生說，鑑於優良翻譯人才難得，年齡限制或會放寬，聘任辦法亦會不同，可能有些會採非長俸辦法來聘用。

聘用的啟事在最短期內就會見諸報章

「中文專員」黃劍琴

主管「中文公事管理局」的是「中文專員」黃劍琴。黃先生奮發有為，在政府服務恰好十年，現在是政務官員，曾在新界理民府、輔政司署任職，又曾任民政司署的民政主任、專員等職位。

黃先生待人坦誠，自謂不是翻譯專家，現在負責籌劃全港政府的翻譯工作以及監察各機關使用中文，很希望聽到文化界與實際從事翻譯諸先生的意見。黃先生的辦公處是中環國際大廈廿五樓。

中文大學翻譯系

學生試譯書籍

在中文大學，目前翻譯只是個副修科目。副修的學生，都要在主修學系與翻譯學系教員聯合指導下，譯出主修範圍內重要書籍一本。今年學生着手試譯的書，計有下列這些：

(壹) 中譯英——

馮夢龍編，警世通言

(貳) 英譯中——

B.S. McDougall, The Introduction of Western Literary Theories into Modern

(二)

China, 1919-1925, The Centre for East Asia Studies, 1971.
G. Dudbridge, The Hsi-yu Chi, Cambridge U.P., 1970.
E.M. Forster, Howards End, 1910.
W.L. Rivers, The Mass Media and Modern Society, 2nd ed. Rinehart, 1971.
C.A. Johnson, Peasant Nationalism and Communist Power, Stanford U.P., 1962.
I. Stravinsky, Poetics of Music, Vintage Books, 1947.

E.H. Lewis, Marketing Channels: Structure & Strategy, McGraw Hill, 1968.
A. Etzioni, Modern Organizations, Prentice Hall, 1964.
W.E. Moore and R.M. Cook, eds., Readings on Social Change, Prentice-Hall, 1967.
C.K. Yang, The Chinese Family in the Communist Revolution, M.I.T., 1959.
A. Kolb, East Asia: China, Japan, Korea, Vietnam, tr. L.A.M. Sym, Methuen, 1971.

出版消息

英美學人論中國古典文學

中文大學出版部最近出版英美學人論中國古典文學一書，內容P. D. Hanan等人論文八篇，頗能見英美學界對中國

古典文學研究之一斑。譯者九人，多數為本會會員。售價港幣八元。

漢譯書目

原擬從本期開始刊載之漢譯西書目錄，因故暫緩刊出。